

Universidad de Puerto Rico- Recinto de Río Piedras

La revista online como espacio dialógico y sus límites offline

Heidi J. Figueroa Sarriera, Ph.D.
e-ditora de la revista online TeknoKultura
<http://teknokultura.rrp.upr.edu>

**Ponencia presentada en el Simposio
Encuentro de Revistas culturales-literarias puertorriqueñas Nilita Vientos Gaston**

Universidad de Puerto Rico-Humacao

16 al 18 de febrero de 2005

La revista online como espacio dialógico y sus límites offline

Heidi J. Figueroa Sarriera, Ph.D.
e-ditora de la revista online *TeknoKultura*
<http://teknokultura.rrp.upr.edu>

Universidad de Puerto Rico- Recinto de Río Piedras

Abstract

Se discuten dos premisas fundamentales: la revista *online* como situación polifónica y la imposibilidad de separación *online/offline* como substancia constituyente de la misma. Este trabajo discute la producción de la revista *online* como espacio dialógico que propicia una multiplicidad de voces y sentidos. Al mismo tiempo apunta hacia las formas en las que la intersección *online/offline* funciona como agente constrictor a la par que potenciador de la situación dialógica.

Para Mikhail M. Bathin (1981) – crítico literario ruso quien ha tenido mayor visibilidad e influencia desde la traducción de su obra a partir de la década del 60- toda aseveración es dialógica en la medida que anticipa una respuesta de un interlocutor. Aquí se constituye un eje fundamental en la construcción de la relación con el otro como una *situación* de inevitable *heteroglosia*. Esto es, el lenguaje no es una entidad monolítica o unitaria, todo lo que decimos puede ser dicho con acentos, entonación y registros diferentes. Lo que constituye una situación, es siempre una experiencia desde voces alternas. ¿Cómo ubicar esta propuesta dentro del contexto de una discusión sobre revistas *online*? Parto de dos premisas básicas, a saber: la revista *online* como situación polifónica y la imposibilidad de separación *online/offline* como substancia constituyente de la misma.

La revista electrónica constituye un espacio exquisito para la situación polifónica en un sentido análogo al de Bathkin (1981). En la novela polifónica las conciencias y las voces de los personajes no aparecen objetivadas o fijas desde una evaluación monológica

del autor, permitiéndose el libre juego de voces y significaciones. Pero este potencial se desarrolla de formas no siempre previstas.

Las contingencias emergentes en la intersección entre el el espacio *online* y *offline* señalan la preeminencia de los imprevistos y la imposibilidad de la separación *online/offline*. Existen múltiples dimensiones en las que ambos espacios se entrelazan e hibridizan produciendo una intensidad particular de veces indomables. Luis Nieves Falcón nos recordaba en la conferencia inaugural del *Encuentro de Revisas Culturales-Literarias Puertorriqueñas* (2005) que para Nilita Vientos Gaston la revista emerge como una ventana al mundo. Para continuar la metáfora arquitectónica, diría que la revista *online* es un cuarto con múltiples ventanas, pero también con múltiples puertas que permiten el paso del lector o lectora a otras estancias. De forma tal, que la revista electrónica se constituye en un espacio habitable. Este aspecto ya estaba implicado en el nombre de la revista cultural que fue pionera en la publicación *online* el *Cuarto del Quenepón*¹ bajo la dirección de María de Mater O'Neill fundada en el 1995 y que recientemente se ha despedido del espacio *online*. Desde el nombre de esta revista se alude a la hibridación del espacio *offline* y *online*, cuenta su fundadora que el nombre de la revista le fue sugerido por el color de las paredes de su cuarto desde donde generaba los contenidos de los primeras publicaciones. Muchos de nosotros nos hemos dado a la tarea de explorar la publicación *online* como una escaramuza para afrontar las dificultades y estrecheces que representa producir una publicación impresa. Sin embargo, me parece oportuno hacer una pasada de balance sobre esta escaramuza para que no

¹ Para más información sobre la trayectoria de esta revista visitar: <http://cuarto.quenepon.org/master/nosotros/sobre.html> o la última edición, *brevario histórico del Cuarto del Quenepón*, http://cuarto.quenepon.org/interactivo_q/interactivo_Q_12oct04.zip

olvidemos el soporte material biopolítico que la sostiene. En la mañana de hoy pretendo apuntar hacia algunos de los niveles de esta hibridación y su consecuencia para el desarrollo de la publicación *online*, en sus dos vertientes como agente constrictor y al potenciador.

El primer aspecto a considerar sería la arquitectura multidireccional del texto vinculado a la posibilidad de los enlaces o *links* hacia otros textos². La escritura que posibilita los códigos de HTML (*Hypertext Markup Language*) -y ahora XHTML (Extensible HTML)³ -que permite que los textos sean contruidos como hipertextos o producidos como hipermedios. Éste último es el término que utiliza Landow (1998) para referirse a la capacidad de combinar palabras, imagen, sonido y movimiento para producir un texto. En el texto electrónico la imagen, sonido, movimiento no mantienen una relación de externalidad con respecto a la palabra escrita, no son meras ilustraciones o suplementos subordinados a ésta. Algunos han propuesto que la estructura del hipertexto puede concebirse como rizomática más que arbórea haciendo alusión a la conceptualización de Deleuze y Guattari sobre el pensamiento nómada (Landow, 1998). Como el rizoma, y a diferencia de la estructura del árbol, el hipertexto se desarrolla en una estructura no centralizada o jerárquica en constante flujo y circulación.

Ahora bien, esta flexibilidad se confronta con varios agentes constrictores. Uno de éstos está asociado al interfaz fundamental mediante al cual tenemos acceso a la

² Aquí utilizo el concepto de texto en su sentido amplio no refiriéndome exclusivamente a la letra escrita sino también a las imágenes, sonido y todo aquel signo que interpele a un lector.

³ Contemporáneamente hay una tendencia a reemplazar el protocolo de transferencia de hipertexto por un lenguaje nuevo, llamado XHTML. El XHTML es el protocolo de transferencia de hipertexto en muchos sentidos semejante al HTML, pero está diseñado para trabajar con XML que será el lenguaje principal para diseñar aplicaciones para la Web donde XHTML será solo uno de los muchos lenguajes. Pero XHTML está diseñado para trabajar con la mayoría de estos otros lenguajes, de forma tal que documentos en diversos lenguajes puede ser mezclados unos con otros.

publicación *online*: el monitor de la computadora. El monitor constriñe lo que podemos ver de un tirón y el movimiento de *scrolling* de arriba hacia abajo o de derecha a izquierda interfiere con nuestras habilidades para percibir, concentrarnos, asimilar y recodar el texto (Crystal, 2001). El manejo y control de la apariencia del texto independientemente de la plataforma o navegador en el que se despliegue constituye uno de los retos más arduos que tiene que confrontar el editor de textos *online*.

Especialmente, si consideramos que generalmente los textos *online* provienen de otras fuentes, escritos con diversas aplicaciones donde no siempre el *copy/paste* se traduce en un arreglo diáfano y coherente del texto dentro del espacio preciso. De otro lado, aún con las tecnologías de monitores LCD y efectos de caracteres como *Clear Type* de *Microsoft*, leer grandes cantidades de texto sobre el monitor es una tarea extenuante para la vista. Por consiguiente, el o la lectora generalmente más que leer con detenimiento lo que hace es tratar de identificar rápidamente si el texto en cuestión le interesa y procede a guardarlo en su computadora para desplegarlo posteriormente o lo imprime. Otro factor a considerar está asociado a la velocidad de conexión. Se ha encontrado que a mayor velocidad más efímera es la presencia del visitante en la página *web* (Nielsen, 2003). Estos factores son importantes porque permiten que la construcción de la situación *online*, ese espacio dialógico del que estamos hablando, se genere a través del movimiento entre enlaces, más que mediante lectura lineal de un texto específico.

Dada estas características, la identificación de estrategias para capturar la atención del lector o lectora *online* ha sido objeto de discusión y de investigación.⁴ Vale la pena mencionar por lo menos una de las estrategias que aparece consistentemente como recomendación: invitaciones para regresar (por ejemplo, a través de *newsletters* o

⁴ Ver por ejemplo, el estudio de Pirolli, P y Card, S.K. (1999).

boletines). La primera estrategia implica un cierto anclaje de la persona *online* con su persona *offline* pues requiere algún nivel de registro de identidad aunque solo sea a través del correo electrónico. A diferencia del *newsletter* o boletín impreso que recibimos en nuestros apartados, el boletín electrónico contiene por lo general, solo parte de la información con el objetivo de despertar el interés en el suscriptor/a de forma tal que éste regrese al *website*. Los enlaces están disponibles y prestos a suscitar el *click* hacia una nueva visita al *website*. También el boletín electrónico puede ser reenviado a otra persona, terminar en la carpeta de los mensajes eliminados o sencillamente permanecer en el cúmulo de mensajes que van quedando en la bandeja de entrada hasta que alguna plaga maligna (virus, worms, troyanos, etc.) decida su suerte. En cualquier caso, el *newsletter* precipita un recuerdo, la publicación electrónica regresa a la atención aunque sea efímera del suscriptor/a desplegando una miriada de posibilidades de acciones comunicativas. Entonces, tenemos un fenómeno imprevisto, la *Web* se convierte más en una red de acciones sociales que en una red de dispositivos electrónicos cuyas situaciones son siempre contingentes.

Esto nos lleva al próximo tema a considerar, el concepto de agencia del sujeto dentro del escenario de situación de la que hablamos. Si la agencia se concibe como efectos relacionales deviene un atributo semiótico donde "lo natural" y "lo cultural" están entretejidos. Desde esta perspectiva la agencia debe ser vista como un *network* o red donde no hay diferenciación entre sujetos y objetos. Este es uno de los argumentos más controversiales de la *Teoría del Actor-Red* promulgada por Bruno Latour y otros, particularmente porque interpela el pánico de los humanistas⁵. La agencia emerge porque

⁵ John Law (2001) aclara este argumento estableciendo distinciones entre la ética y la sociología. Mientras la primera debe informar a la segunda, éstas no deben concebirse como idénticas. De manera que, decir que

el sujeto habita un conjunto de elementos- entre los cuales se encuentra el cuerpo y sus artefactos- que se extienden y organizan en un *network* de otros objetos y sujetos. De manera que la hibridación *online/offline* no es una meta a alcanzar o una fórmula prescriptiva, sino una condición intrínseca del texto *online* porque su producción está sujeta a las idiosincrasias del sujeto como lector/a y a sus artefactos.

¿Qué potencia la situación dialógica? Las alternativas de comunicación disponibles a través del texto pueden potenciar la relación dialógica, pero siempre sin garantías. Es cada vez más común encontrar diversas formas de comunicación sincrónica y asincrónica como parte del formato de las revistas *online*. Estas estrategias añaden una dimensión adicional, la posibilidad de que el lector/a se convierta también en *e*-scritor. Es decir que pueda formular su propio texto en reacción o referencia a otros textos que intersecan su espacio. Aunque no de forma tan dramática como lo permite por ejemplo, las páginas *wiki*⁶, los foros electrónicos permiten la materialización de situaciones dialógicas que antes sólo eran posibles en círculos de lecturas, tertulias cara a cara o intercambios epistolares entre lectores/as y autores/as. Desde luego, la escritura electrónica en estos foros es distinta a la de las páginas *web*, sus características permiten mayor nivel de flexibilidad en la expresión y han demostrado una resistencia a asumir cualquier canon (Crystal, 2001).

no hay diferencia fundamental entre personas y objetos es una aseveración analítica, no ética. No significa que debemos tratar a las personas como máquinas o negarles los derechos, deberes y responsabilidades que les corresponden. No obstante, sí podemos lanzar cuestionamientos éticos en torno al efecto de las distinciones semióticas entre personas y máquinas, aun en situaciones difíciles como en los casos en los que la vida se mantiene a través de un respirador artificial.

⁶ El término de **WikiWiki** («wiki wiki» significa «rápido» en hawaiano) se refiere a una colección de páginas web de hipertexto que puede ser visitada y editada por cualquier persona. La forma abreviada **wiki** denomina a la aplicación de informática colaborativa que permite crear colectivamente documentos web. Permite la publicación en Internet utilizando un simple esquema de etiquetas y marcas, y sin que la revisión del contenido sea necesaria antes de su aceptación para ser publicado en el sitio web en internet. Para más información refiérase a: <http://es.wikipedia.org/>.

Otro aspecto que potencia la relación dialógica es la apertura hacia otras formas de pensamientos y territorios geopolíticos. Sólo en relación con el otro podemos pensarnos, lo que nos revierte al tema de la ética y la estética no como valores universales sino como aquello que construimos en la socialidad. Es esta capacidad de producir socialidad en la intersección de lo global y local (que algunos han querido llamar *glocal*⁷) lo que genera uno de los aspectos más valiosos de la publicación *online*.

Finalmente, la publicación *online* pone de manifiesto por un lado, la necesidad del saber transdisciplinario para promover el abordaje de múltiples miradas hacia un mismo objeto de reflexión y al mismo tiempo ofrece las herramientas para presentar esa transdisciplinariedad de forma radical. En la revista *Teknokultura*⁸ hemos querido propiciar un diálogo entre gestores del arte digital, la ficción, la reflexión académica en áreas de las ciencias sociales, estudios culturales, comunicación, arquitectura, y otras. Nos anima facilitar un punto de encuentro entre académico/as, activistas y artistas que se sienten interpelados e interpeladas por la dimensión biopolítica, estética y ética de los sistemas tecnológicos en el tejido social. Interrogar narrativas tecnoculturales y su impacto social a través de una publicación electrónica requiere el cuestionamiento del contenido y su medio.

Por otro lado, esta pretensión trae a escena necesidades de apoyo institucional o financiero para la producción de un interfaz de navegación intuitivo, diseño gráfico adecuado a la *web* para velocidades de conexión *online*, capacidad de almacenaje cada

⁷ Véase por ejemplo la propuesta de Aldo Bonomi en la entrevista que le hiciera Carlo Formenti: <<http://erewhon.ticonuno.it/arch/rivi/vita/bonomint.htm>>. Bonomi concibe lo glocal como un un espacio que accede a ir del local al global y viceversa.

⁸ <http://teknokultura.rrp.upr.edu>

vez mayor, actualizaciones de aplicaciones y mayor destrezas técnicas para sacar ventaja de aplicaciones *open source*⁹ si es que no deseamos acrecentar las ganancias de las grandes corporaciones.

En resumidas cuentas publicar electrónicamente supone asumir una agenda que se despliega en dos dimensiones simultáneamente y que nos recuerda a cada rato nuestra naturaleza orgánica e inorgánica. Una naturaleza que se debate en el débil enlace carbón-silicón recordándonos a cada paso nuestra reponsabilidad social por las prótesis a través de las que vivimos y sobrevivimos en un mundo de constante hechura e incertidumbres donde como decía Marshall McLuhan “*if it works it's obsolete*”.

⁹ Si no deseamos acrecentar las ganancias de las grandes corporaciones la política del *open source* y *copy left* pueden generar valiosas alternativas pero éstas requieren desarrollo de destrezas técnicas. Para más información visitar: <http://www.opensource.org/> , <http://openoffice.org> y <http://www.gnu.org/copyleft/copyleft.html>

Referencias

- Bakhtin, M.M. (1981). *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Formenti, C. (1998). Entrevista ad Aldo Bonomi. *Erewhom*
<<http://erewhon.ticonuno.it/arch/rivi/vita/bonomint.htm> >
Recuperado el 1 de febrero de 2004.
- Landow, G. (1998). *Hypertext 2.0: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*. Revised ed. Baltimore, MD: John Hopkins University Press.
- Landow, G. (1994). The Rhetoric of Hypermedia: Some Rules for Authors. En Paul Delany y George, P. Landow (eds). *Hypermedia and Literary Studies*. London: The MIT Press, pp.81-103.
- Law, J. (2001). *Notes on the Theory of the Actor Network: Ordering, Strategy and Heterogeneity*. Centre for Sciences Studies, Cartmel College, Lancaster University. < <http://www.comp.lancs.ac.uk/sociology/soc054jl.html> >.
Recuperado el 12 de diciembre de 2002.
- Nealsen, J. (June 30, 2003). Information Foraging: Why Google Makes People Leave Your Site Faster. *Alertbox: Current Issues in Web Usability*.
<<http://www.useit.com/alertbox/20030630.html> >. Recuperado el 2 de enero de 2005.
- Pirolli, P y Card, S.K. (1999). Information Foraging.
< <http://www2.parc.com/istl/projects/uir/pubs/items/UIR-1999-05-Pirolli-Report-InfoForaging.pdf> >. Recuperado el 14 de noviembre de 2004